



邁進地球村系列——薪火服務學習：愛心玩具傳緬北 GOAL Programme - Pass the Toys to Northern Myanmar

於剛過去的聖誕及新年假期，聯合書院一行十一名同學在書院助理院務主任陳文軒先生率領下，於2014年12月26日至2015年1月4日，遠赴緬甸北部山區城市臘戍參與書院邁進地球村系列——薪火服務學習：愛心玩具傳緬北義工計劃。團隊將早前在校內所收集得來的全新及二手玩具帶到臘戍，協助當地孤兒院「恩慈之家」轄下美航希望學生中心的破舊班房重新粉飾，建設一所玩具圖書館。此外，團隊還為孤兒院的兒童舉行除夕晚會、探訪山區學校及舉行嘉年華會，送贈由熱心人士捐出的禮物。

In the past Christmas and New Year holidays, a group of 11 College students led by Mr Tony Chan, Assistant College Secretary, visited Lashio of Myanmar for nine days under the College GOAL programme — Pass the Toys to Northern Myanmar service programme. The main mission of the visit to Northern Myanmar is to assist a local student centre to set up a toy library by using the second-hand toys collected on campus before the trip. In just 2 to 3 days, the team transformed the old classrooms into a toy library. Besides, the College students also held a New Year Eve party in an orphanage and visited the families in the mountain area to pass love and hope to the children in Myanmar.

本計劃蒙書院基金會及亞洲基督教高等教育聯合董事會撥款支助。

This programme is jointly supported by the College Endowment Fund and the United Board for Christian Higher Education in Asia.





書院獎學金消息 College Scholarship News

下列各項於 2014 至 2015 年度下學期進行遴選的書院獎項已開始接受同學申請或老師提名，有興趣的同學請透過書院網頁申請，申請日期為 2015 年 1 月 5 日至 1 月 23 日下午 5 時 30 分。有關詳情，請參閱學生輔導處報告板、書院網頁或逕向書院學生輔導處查詢。

The following College scholarships and awards tenable in the second term of 2014-2015 are now open for applications and nominations. Interested students please apply on-line at the College website during the period from 5 January 2015 to 5:30pm of 23 January 2015. For further details, please refer to the announcements on the College notice-boards, the College website or enquire at the Dean of Students' Office.

書院傑出服務獎 Distinguished College Service Awards

獎額共七名，每名港幣一千元至一萬元，旨在獎勵於過去一年在服務書院或推動書院活動方面有傑出表現的本院同學。申請者須獲書院行政人員提名。申請表格：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=523035>。

A total of seven awards, ranging from HK\$1,000 to HK\$10,000, will be awarded to students who have accomplished a balanced development in academic pursuit, extra-curricular activities and have made significant contributions to College or campus life in the year 2014. Candidates for these awards are to be nominated by administrative staff of the College. Application form: <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=523035>.

果敢與奉獻獎 Courage and Contribution Award

此獎項由零一級社的聯合校友發起，以踏單車環繞台灣島一周來籌款，獲各界人士捐資成立。獎額一名，每名港幣一千元，旨在鼓勵本院同學積極參與課外活動及社會服務，挑戰自己以感染他人，發揚果敢與奉獻的精神。申請表格：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=529556>。

This award, in the amount of HK\$1,000, was established with a fund raised by a group of UC graduates (Class of 2001), through bicycling around the Island of Taiwan. The award aims to encourage students of the College to participate in extra-curricular activities and social services, to challenge themselves and stimulate others to be indomitable in spirit and unstinting in contribution to society and mankind. Application form: <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=529556>.

范祖德課外活動獎 Fan Cho Tak Extra-curricular Activities Award

獎額一名，每名港幣一千元，由范祖德校友捐資成立，旨在獎勵本院在課外活動方面有傑出表現的數學系二年級同學。申請表格：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=533334>。

This award, in the amount of HK\$1,000, was established through the generous donation of an UC alumnus Mr. Fan Cho Tak for a year-2 Mathematics student who has in the past year demonstrated outstanding performance in extra-curricular activities. Application form: <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=533334>.

聯合書院恒生樓舊生會獎 United College Hang Seng Hall Alumni Association Award

獎額一名，每名港幣一千元，由恒生樓舊生會發起成立，旨在獎勵對宿舍及書院有傑出貢獻之聯合書院應屆畢業生，以鼓勵本院同學積極參與宿舍及書院活動，發揚明德新民的聯合精神。申請者須獲恒生樓舍監提名。申請表格：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=534198>。

This award, in the amount of HK\$1,000, was established with a fund raised by the alumni of Hang Seng Hall. The award aims to recognize contributions made by students towards Hang Seng Hall and United College during their years of undergraduate studies and to encourage them to uphold the spirit of the College motto "Ming De Xin Min". Candidates for this award are to be nominated by the Warden of Hang Seng Hall. Application form: <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=534198>.

聯合書院羅德學人校友獎 United College Rhodes Scholars Alumni Award

獎額一名，每名港幣一千元，由曾獲頒羅德獎學金的聯合書院校友捐資成立，旨在鼓勵本院同學積極參與課外活動及社會服務，培養公民意識。申請表格：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=534588>。

This award, in the amount of HK\$1,000, was established with a fund raised by a group of UC alumni who are former recipients of the Rhodes Scholarships. The award aims to encourage students of the College to promote and participate in extra-curricular activities and in social services, towards the nurturing of a sense of civic responsibility. Application form: <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=534588>.

聯合書院國術會李振雄師父德育獎 United College Chinese Martial Arts Society Master Charles C H Li Award of Morality

獎額一名，每名港幣一千元，由參與聯合書院國術會之各界中大校友捐資成立，旨在鼓勵本院同學積極參與課外活動及社會服務，培養高尚品格，發揚熱心助人的精神。申請表格：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=533760>。

This award, in the amount of HK\$1,000, was established with a fund raised by a group of alumni of the United College Chinese Martial Arts Society. It aims to encourage students of the College to participate in extra-curricular activities and social services, so as to build character and foster the spirit of helpfulness and good ethics towards the betterment of the society. Application form: <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=533760>.

聯合書院謝婉雯醫生紀念獎學金 United College Dr Tse Yuen Man Memorial Scholarships

獎額共三名，每名港幣一萬元，旨在鼓勵本院醫科生積極參與社會服務，熱心公益，以發揚謝婉雯校友在沙士期間熱心助人的無私精神。申請表格：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=537930>。

Three scholarships, HK\$10,000 each, were established to encourage more young medical students to continue the vision of Dr. Tse Yuen Man, a graduate of United College and a great fighter against SARS, in utilizing her knowledge to cure suffering and save lives. Application form: <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=537930>.

積賢社會服務獎學金 Jik Yin Social Service Award

獎額一名，每名港幣八千元，由區家碧校友捐資成立，旨在表揚本院在社會服務方面有傑出表現的社會工作學系同學。申請者須獲中大社會工作學系提名。申請表格：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=534856>。

This scholarship, in the amount of HK\$8,000, was established through the generous donation of an UC alumna Ms. Au Ka Pik. The scholarship will be awarded to one Social Work student who has attained outstanding performance in community services and recommended by the Department of Social Work, CUHK. Application form: <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=534856>.

黃李碧恥紀念獎學金 Mrs Eva Wong Memorial Scholarship

獎額一名，每名港幣一萬元，由「李碧恥紀念基金」資助，旨在表揚本院在社會服務方面有傑出表現的社會工作學系同學。申請者須獲中大社會工作學系提名。申請表格：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=536374>。

This scholarship, in the amount of HK\$10,000, was established by the "Eva Li Memorial Fund". It will be awarded to one Social Work student who has attained outstanding performance in community services and recommended by the Department of Social Work, CUHK. Application form: <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=536374>.



聯合書院社會工作系校友 (1986) 社會關懷獎 United College Social Work Graduates (1986) - Caring for the Community Prize

獎額一名，每名港幣五千元，由一群聯合書院 1986 年社工系畢業生捐贈，旨在鼓勵本院社工系同學發揚社會工作的專業精神，積極參與社會服務。申請者須獲中大社會工作學系提名。申請表格：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=537268>。

This award, in the amount of HK\$5,000, was established through the donation from a group of United College Social Work (year 1986) graduates, to encourage more young students to recognize the values of social work profession in the betterment of society. The scholarship will be awarded to one Social Work student who has attained outstanding performance in community services and recommended by the Department of Social Work, CUHK. Application form: <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=537268>.

黃李碧聰女士社會服務獎 Mrs Eva Wong Social Service Awards

獎額兩名，每名港幣二千元，由黃鈞堯教授捐資成立，旨在表揚在社會服務方面有傑出表現的本院同學。申請表格：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=535727>。

Two awards, in the amount of HK\$2,000 each, were established through the generous donation of Professor Wong Kwan Yiu to encourage more students to participate and promote community services. Application form: <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=535727>.

聯合書院社會服務獎 United College Social Service Awards

獎額共兩名，每名港幣五千元，由方玉輝教授捐資成立，旨在表揚在社會服務方面有傑出表現的本院同學。申請表格：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=548699>。

Two awards, in the amount of HK\$5,000 each, were established through the generous donation of Professor Fong Yuk Fai to encourage more students to participate and promote community services. Application form: <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=548699>.

院長創作獎 Head of College Creativity Prize

聯合書院院長為提倡書院內之創作風氣及鼓勵本院同學個人或集體創作之興趣，特捐出「院長創作獎」一名，每名港幣一千五百元。凡屬本院同學於過去一年內完成之學術論文、研究報告、文學創作、音樂作品、美術設計或科學發明等均可參加競逐。申請表格：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=524735>。

This award, in the amount of HK\$1,500, was donated by the Head of United College to promote student interest in creative projects. It will be awarded to a student or a group of students who has demonstrated good creativity in an academic paper, research report, literary or musical composition, work of art or scientific invention completed within the last 12 months. Application form <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=524735>.

外展體驗獎 Reaching Out Awards

本年度由香港特別行政區政府提供的「外展體驗獎」現已公開接受聯合書院全日制本科生申請。獎額每名港幣一萬元，旨在支持本院同學於 2014 至 2015 學年到香港境外，參加由大學舉辦或認可的外展體驗活動、比賽（如會議/論壇/工作坊/研討會/訓練營/比賽/義工服務等）、實習（有學分或不計學分）、考察或與課程相關的計劃（如語文改善計劃/海外交換計劃等）。活動期長短不限，但必須於 2014 年 9 月 1 日至 2015 年 8 月 31 日期間完成。本院有興趣申請的同學請於 2015 年 2 月 4 日中午 12 時前將申請表格及相關文件交往聯合書院學生輔導處。資料不足或逾期遞交之申請概不受理。詳情請瀏覽書院網頁。

Applications are now invited from United College full-time undergraduate students for the *Reaching Out Awards* offered by the HKSAR Government in 2014-2015. These awards, in the amount of HK\$10,000 each, aim to support students to participate in events, competitions (e.g. conferences/forums/workshops/seminars/training camps/competitions/service projects etc.), internships or placements (credit-bearing/non-credit bearing), field/study trips or courses (e.g. foreign language immersion programmes/academic exchange programmes etc.) which are conducted outside Hong Kong in the academic year 2014-2015. There is no restriction on the duration of the outreach activities but they must take place during the period from 1 September 2014 to 31 August 2015. Students interested to apply please submit application forms and supporting documents to the United College Dean of Students' Office before 12:00 noon of 4 February 2015. Incomplete forms and late applications will not be accepted. For further details, please visit the College website.

創意學生活動獎勵計劃接受申請 Creative Student Activity Award Programme Now Opens for Application

書院為鼓勵同學籌辦具創意的活動，特設「創意學生活動獎」供本院同學或學生團體申請。計劃目的在於鼓勵學生或學生團體籌辦優質活動；提高學生及學生組織的積極性；及推動學生積極投入校園生活。是項計劃現正公開接受申請。歡迎聯合書院學生會認可的學生團體或本院同學以個人或小組名義申請。申請表格及計劃書可於 2015 年 3 月 6 日（星期五），下午五時或以前向書院學生輔導處遞交。

得獎人或單位將獲得資助，作為籌辦該項活動的經費。開支實報實銷，得獎個人或團體須向書院呈交活動及財政報告。本計劃由聯合書院基金會及鄭棟材博士紀念基金資助，申請表格可於書院網頁下載，查詢請電 3943 1560 與本院李百鎰先生聯絡。

To encourage students to organise new or creative activities, the College has established the Creative Student Activity Award Programme and the aims of the Award are: (i) to increase the organisation of quality student activities on campus to benefit all College students; (ii) to foster the development of an active spirit amongst student organisations; and (iii) to motivate students to participate in and support College life. The Programme for 2015 is now open for application. Students or student organisations registered with the United College Student Union are eligible to apply. Interested parties should submit the applications and activity proposals to the Dean of Students' Office on or before Friday, 6 March 2015, 5:00 pm.

The winning student(s) or organisation(s) will be subsidised according to their programme proposals. Detailed activity and financial reports must be submitted to the College upon completion of the programme. This award programme is funded by the United College Endowment Fund and T C Cheng Memorial Fund. Application forms are available at the College website. For further information contact Mr Donald P H Lee at 3943 1560.





邁進地球村系列接受申請 GOAL Programme 2015

聯合書院邁進地球村系列下之各項暑期活動將於 2015 年 1 月 5 日起接受報名。本年度之計劃主要分為語言及文化計劃與服務學習計劃兩大類。當中更有多項全新的計劃提供更多學習機會給同學選擇。

The open application of the following 2015 Summer GOAL Programmes will start on 5 January 2015. The programmes this year will be divided into 2 main streams as "Language and Cultural Programme" and "Service Learning Programme". Many new programmes have been added to the list to provide more learning opportunities for students.

語言及文化計劃

Language and Cultural Programmes

- 暑期文化及英語課程——牛津大學哈福特學院
Culture and English Language Programme at Hertford College, University of Oxford, UK
- 暑期法語及文化考察團
French Culture and Language Programme at Lyon, France
- 「語文改善計劃」外地文化及語文研習課程—蘇格蘭愛丁堡大學
Language Improvement Project - Non-local Culture and English Language Programme at the University of Edinburgh, UK
- 澳洲悉尼大學暑期課程
Summer Programme at the University of Sydney, Australia
- 荷蘭烏特勒支大學暑期課程
Summer Programme at Utrecht University, the Netherlands
- 暑期西班牙語及文化考察團 **新辦**
Spanish Culture and Language Programme at Barcelona, Spain **New**
- 華東師範大學互訪計劃：城市與文化發展——聚焦上海和香港 **新辦**
City and Culture Development: Focus Shanghai and Hong Kong **New**
- 暑期外地學分進修計劃
Non-local Credit-bearing Summer Studies Scheme (LSE, Yale, Harvard, SKKU)
- 加州大學柏克萊分校暑期外地學分進修計劃
Non-local Credit-bearing Summer Studies Scheme at the University of California, Berkeley
- 加州大學洛杉磯分校暑期外地學分進修計劃
Non-local Credit-bearing Summer Studies Scheme at the University of California, Los Angeles
- 聖路易斯華盛頓大學麥克道爾國際領袖研究所暑期學分課程 **新辦**
Non-local Credit-bearing Summer Programme at McDonnell Academy International Leadership Institute **New**

服務學習計劃

Service-Learning Programmes

- 文化及義工服務學習體驗——西安陝西師範大學
Culture and Service Learning Programme at Shaanxi Normal University, Xian, PRC
- 薪火計劃：中大聯合·兩岸清華·服務學習體驗
Pass-it-on: Service Learning Programme by United College and Cross-strait Tsinghua
- 中外大學生暑期教育扶貧活動 **新辦**
Summer Service and Learning Programme in Rural China **New**
- 服務體驗實習計劃
Service Learning Internship Programme

同學請透過 <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=523921> 遞交網上申請表。有關各項計劃詳情及其它資料，請瀏覽書院網頁：<http://www.cuhk.edu.hk/uc/goal>。截止申請日期為 2015 年 1 月 12 日中午 12 時正，在此日期後遞交之申請將不會被處理。以上各項計劃，學生每學年（即每年 9 月 1 日至翌年 8 月 31 日遞交之申請表）不能重覆獲得資助。如有需要，可申請大學或書院的貸款計劃。



Please apply on-line at <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=523921>. Programme details and further information is available at the College webpage: <http://www.cuhk.edu.hk/uc/goal>. The deadline of application is 12 January 2015 by 12:00 noon, late application will not be considered. Students can be granted one of the above scholarships/schemes for each academic year (i.e. applications submitted between 1 September and 31 August of the following year). Loans offered by the University or College are also available for application.



杜祖貽校友中國傳統藝文創作年獎接受申請 Application for Alumnus To Cho-ye Award for Chinese Classical Art

為鼓勵全院同學於課餘之暇，積極參與中華國粹文化活動，特設此獎。
申請內容如下：

The award is established for encouraging students to participate in the Chinese classical art activities during leisure time. Details of application are as follows:

項目 Theme	內容主題為中國文學與藝術，例如書法、文學、舞蹈、國術、音樂等，如屬表演類項目（如舞蹈、國術、音樂等），時間為二十分鐘以內。 Chinese literature and classical art, e.g. calligraphy, literature, dancing, martial art, music, etc. Duration of the performance (including dancing, martial art, music, etc.) should be within 20 minutes.	 <div style="float: right; text-align: center;"> <p>中國傳統藝文創作年獎 現已接受申請</p>  <p>Alumnus Cho-Yee To Award for Chinese Classical Art Open for application 截止日期 Deadline: 1200 @ 16.2.2015 查詢 Enquiry: 3943 7455 / amyyeung@cuhk.edu.hk</p> </div>
參加辦法及截止日期 Application and Submission Deadline	參加者可將作品或電子檔（適用於表演類項目）連同報名表格於 2015 年 2 月 16 日中午 12 時前，交至書院輔導處。歡迎所有聯合書院學生參加，每位參加者只可遞交一份作品。獲獎作品將於書院展出，或安排在書院刊物內刊登。得獎同學將獲贈有關中國文學與藝術的書籍。評審由書院文化藝術委員會負責。 Participants should submit their work / electronic file (applicable to performance), with the application form to the Dean of Students' Office by 12:00 noon on 16 February 2015. All United College students are welcome to submit applications. Each student can only submit one work. Award entries will be exhibited, or published on the publication of the College. Books on Chinese literature and classical art will be awarded. Members of Taskforce on Art and Culture will be the judging panel.	
結果公佈日期 Result Announcement	2015 年 3 月 2 日 2 March 2015	
頒獎日期 Prize Presentation	2015 年 3 月 24 日 24 March 2015	
報名表格 Application Form	https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=24978	

查詢請致電 3943 7455 或電郵 amyyeung@cuhk.edu.hk 與本院學生輔導處楊頌妍女士聯絡。

For enquiries, please contact Ms Amy C Y Yeung of the Dean of Students' Office at 3943 7455 or amyyeung@cuhk.edu.hk.

第十三屆廖秀冬盃 —— 能源智叻星宿舍能源節省比賽結果公佈 Result of the 13th Dr Sarah Liao Cup - Energy Wise Award Scheme

第十三屆廖秀冬盃——能源智叻星宿舍能源節省比賽由 2014 年 3 至 4 月及 9 至 11 月於四間宿舍進行慳電及慳水比賽，本年度由湯若望宿舍奪得冠軍。書院將於 2015 年的書院聚會中頒發獎項。

The 13th Dr Sarah Liao Cup - Energy Wise Award Scheme was held during March to April and September to November 2014. Electricity Saving Competition and Water Saving Competition were held in the four hostels. The championship of this year went to Adam Schall Residence. Dr Sarah Liao Cup will be presented during the College Assembly in 2015.

學生生活約章 Student Life Charter

由書院學生身心健康工作小組策劃、岑維休先生德育活動計劃贊助的書院學生生活約章計劃自 2008 年推出，至今反應良好。簽署約章的目的在協助同學訂定大學生活及學習目標。歡迎所有學生於網上簽署，網址為 www.cuhk.edu.hk/uc/studentcharter。為鼓勵同學參與計劃，此項目亦已列入書院馮焯均先生全人發展獎勵計劃的認可活動之內。詳情請瀏覽計劃網頁：www.cuhk.edu.hk/uc/wholeperson。如有查詢，請致電 3943 7570 與本院何惠芬女士聯絡。



Organised by the Taskforce on Students' Well-being and sponsored by the College's Mr Shum Wai Yau Moral Education Scheme, the Student Life Charter was launched in 2008 and received positive feedback from College students. The scheme aims at helping students to set up their personal objectives of their university life and learning. Students are welcome to sign the online version at www.cuhk.edu.hk/uc/studentcharter. It is also a recognized activity of the United College Mr Fung Sun Kwan Whole Person Development Award Programme. Please visit project website for details: www.cuhk.edu.hk/uc/wholeperson. For enquiries, please contact Ms Kitty W F Ho at 3943 7570.

2015年書院歌唱比賽 UC Singing Contest 2015

一年一度，由書院學生會籌辦的歌唱比賽決賽將於2015年2月5日（星期四）晚上7時30分假中大邵逸夫堂舉行，本屆主題為「SingWaGocchi」，籌委會希望能透過一連串精彩的比賽及表演，為參賽者及觀眾帶來一個充動感和滿歡樂的晚上。入場票價訂為四十九元，並於1月26日至2月5日期間在康本國際學術園、大學文化廣場及聯合張祝珊師生康樂大樓外的攤位公开发售。歡迎大學教職員及學生踴躍支持，查詢或訂票請電郵 ucsing2015@gmail.com 或致電 9046 4259 與籌委會主席張國文同學聯絡。

Organized by the College Student Union, the Singing Contest in 2015 will be held on Thursday, 5 February at 7:30 pm at Sir Run Run Shaw Hall. The theme of this year is "SingWaGocchi", the student organisers would like to have an enjoyable night for all contest participants and audiences. Tickets are available at the counters in Yasumoto International Academic Park, University Cultural Square and open space outside Cheung Chuk Shan Amenities Building from 26 January to 5 February 2015 at \$49 each. All University staff and students are welcome to support. For questions or ticketing matters, please contact Mr Sunny Cheung, Chairman of the Organising Committee at 9046 4259 or email to ucsing2015@gmail.com.

2015聯合書院歌唱比賽
SINGWAGOCCHI
15 UC SING CON

初賽 PRELIMINARY ROUND / PUBLIC AREA OUTSIDE ASR
21/1 23/1 湯石 票價 \$49

決賽 FINAL / SIR RUN RUN SHAW HALL
5/2 邵逸夫堂

開始報名日期 SIGN UP AFTER
22/12 (一)

報名方法 SIGN UP METHOD
湯石/文廣/YIA/網上
PUBLIC AREA/OUTSIDE ASR/CULTURAL SQUARE/
YIA/ONLINE

聯絡人 CONTACT : SUNNY 9046 4259
小齊 9443 8872

愛鄰「社」服務學習計劃 Love Your Neighbour Service Learning Programme

愛鄰「社」服務學習計劃現正接受報名，服務對象為沙田、大埔及馬鞍山的弱勢社群。本計劃由本校校長沈祖堯教授及崇基學院神學院副院長關瑞文教授擔任督導委員會聯席主席。詳情如下：

- 1) 由學生自行發起的服務學習項目**
同學自行組成小組，提交建議書。資助金額每項目可高達港幣 25,000 元，申請者可同時申請其它資助。
- 2) 由學生發起、社會服務機構協助的服務學習項目**
同學可在社會服務機構的協助下設計活動。本計劃透過社會服務機構分配所得資助，活動經費每項目可高達港幣 25,000 元。
- 3) 參與由社會服務機構提供的服務學習項目**
同學可以此計劃中的服務學習經驗作為滿足聯合書院社會服務獎勵計劃的服務學習要求，唯同學必須事先徵得書院的同意證明。

所有本校全日制本科生及學生團體均可報名參加。報名及詳情請瀏覽愛鄰「社」網頁：<http://www.cuhk.edu.hk/loveyn>。如有任何查詢，請致電 3943 5979 或電郵至 loveyn@cuhk.edu.hk 與葉小姐聯絡。

Love Your Neighbour Service Learning Programme is now open for registration. Service targets include underprivileged groups in Shatin, Taipo and Ma On Shan. The Co-Chair of Steering Committee are Professor Joseph J Y Sung, Vice-Chancellor and Reverend Professor Simon S M Kwan, Associate Director, Divinity School of Chung Chi College. The details are as follows:

- 1) Service-learning projects proposed by students**
Students may form groups of 4 to 10 students and submit projects proposals. Each successful proposal will be granted a maximum funding of HK\$25,000. Students may apply for funding from other sources for the same proposed projects simultaneously.
- 2) Service-learning projects proposed by students with guidance from NGOs**
A maximum funding of HK\$25,000 for each project will be provided through NGOs.
- 3) Service-learning projects offered by NGOs**
The service-learning experience can further be awarded marks for students enrolling in Social Service Award Scheme of United College. In such case, prior approval record must be obtained from the College.

All full-time undergraduate students and student associations of CUHK are eligible to apply. For registration and details, please visit <http://www.cuhk.edu.hk/loveyn>. For enquiries, please contact Ms Yip at 3943 5979 or email to loveyn@cuhk.edu.hk.

愛鄰「社」服務學習計劃

給你豐富資助，讓你「社」服務

對象：校內全日制本科生及學生團體
參與本計劃的三種模式：

1. 由學生自行發起的服務學習項目
• 同學自行組成小組，提交建議書。
• 資助金額每項目可高達港幣 25,000 元。
• 申請者可同時申請其它資助。
2. 由學生發起、社會服務機構協助的服務學習項目
• 同學可在社會服務機構的協助下設計活動。
• 本計劃透過社會服務機構分配所得資助，活動經費每項目可高達港幣 25,000 元。
3. 參與由社會服務機構提供的服務學習項目
• 同學可以此計劃中的服務學習經驗作為滿足聯合書院社會服務獎勵計劃的服務學習要求，唯同學必須事先徵得書院的同意證明。



宿生會及走讀生舍堂新莊

Newly-elected Office-bearers of Hostel Residents' Associations and Non-Residential Halls

本院四所學生宿舍的新一屆宿生會已於 2015 年 1 月份順利上莊，成員名單如下：

The Resident Students' Associations for four hostels have been elected. Their inaugurations took place in January 2015. The names of the office-bearers are as follows:

<p>湯若望宿舍 — 家有湯 Adam Schall Residence - AdamSHELTer</p> <p>會長：陳繼全 (理學一) Chairman: Chan Kai Chuen (BSC11) 副會長：陳欣婷 (會計一) Vice-Chairperson: Chan Yan Ting (PACC1) 財政：關立堯 (工程學一) Treasurer: Kwan Lap Yiu (BERG1) 文書：羅宇曦 (工程學一) Secretary: Law Yue Hei (BERG1) 福利：鄭樂軒 (醫學一) Welfare Officer: Cheng Lok Hin (MEDU1) 福利：吳芷恩 (數學及數學教育一) Welfare Officer: Ng Tsz Yan (BMED1) 學術：鮑明達 (日本研究一) Academic Affairs Officer: Pau Ming Tat (JASP1) 學術：梁嘉希 (中國語言及文學一) Academic Affairs Officer: Leung Ka Hei (CHLL1) 群育：李其浚 (工程學一) Recreation Officer: Lee Kee Chun (BERG1) 群育：鄧有秀 (工商管理學士綜合課程一) Recreation Officer: Tang Yau Sau (IBBA1) 宣傳：朱喬雋 (社會一) Promotion Officer: Chu Kiu Chun (SOC11) 宣傳：陳琛怡 (社會科學一) Promotion Officer: Chan Sam Yee (BSSC1) 總務：李曉宏 (英國語文研究及英國語文教育一) General Affairs Officer: Li Hiu Wang (ELED1) 總務：林子晴 (工程學一) General Affairs Officer: Lam Yu Ching (BERG1)</p>	<p>伯利衛宿舍 — 伯力支 Bethlehem Hall - Bethleretz</p> <p>會長：關梓鍵 (醫學一) Chairman: Kwan Cheuk Kin (MEDU1) 副會長：林力儀 (工商管理學士綜合課程一) Vice-Chairperson: Lam Lek I (IBBA1) 財政：鍾慧盈 (經濟一) Treasurer: Chung Wai Ying (ECON1) 文書：郭嘉文 (理學一) Secretary: Kwok Ka Man (BSC11) 出版：馬晉傑 (工程學一) Publication Officer: Ma Chun Kit (BERG1) 福利：梁諾恆 (語言學一) Welfare Officer: Leung Nok Hang (LING1) 學術：陳瑩欣 (醫學一) Academic Affairs Officer: Chan Huen Yan (MEDU1) 群育：梁展晴 (工程學一) Recreation Officer: Leung Chin Ching (BERG1) 宣傳：陳善謙 (理學一) Promotion Officer: Chan Sin Him (BSC11) 總務：黃澤舜 (工程學一) General Affairs Officer: Wong Chak Shun (BERG1)</p>
<p>恒生樓 — 夜恆俠 Hang Seng Hall - Hangman</p> <p>會長：孔繁智 (社會科學一) Chairman: Hung Fan Chi (BSSC1) 副會長：王天妮 (宗教研究一) Vice-Chairperson: Wong Tin Ni (RELS1) 財政：蔡振健 (工程學一) Treasurer: Choi Chun Kin (BERG1) 秘書：蕭衍彤 (護理學一) Secretary: Siu Hin Tung (NURS1) 宣傳：馮洛霖 (醫學一) Promotion Officer: Fung Lok Lam (MEDU1) 宣傳：陳穎霖 (護理學二) Promotion Officer: Chan Wing Lam (NURS2) 出版：余健聰 (工程學一) Publication Officer: Yue Kin Chung (IERG1) 福利：許文巍 (工商管理學士綜合課程一) Welfare Officer: Xu Wenwei (IBBA1) 福利：黃兆基 (理學一) Welfare Officer: Wong Siu Kei (BSC11) 群育：羅青 (體育一) Recreation Officer: Lo Ching (SPED1) 群育：余思樂 (體育二) Recreation Officer: Yu Sze Lok (SPED2) 總務：陶舒平 (工商管理學士綜合課程一) General Affairs Officer: Tao Shu Ping (IBBA1)</p>	<p>陳震夏宿舍 — 陳天娃娃 Chan Chun Ha Hostel - Channy Doll</p> <p>主席：陳蔚 (護理學一) Chairman: Chan Wai (NURS1) 副主席：余樂信 (理學一) Vice-Chairman: Yee Log Soon (BSC11) 文書：黃齡嫻 (歷史三) Secretary: Wong Ling Han (HIST3) 財政：關諾桁 (會計一) Treasurer: Kwan Lok Hang (PACC1) 學術：葉偉峰 (自然科學一) Academic Affairs Officer: Yip Wai Fung (NSC11) 群育：石晨曉 (英文一) Recreation Officer: Shek Sen Hiu (ENGE1) 宣傳：黃韋鏞 (地理與資源管理一) Promotion Officer: Wong Wai Chun (GRMD1) 福利：馮詠柔 (理學一) Welfare Officer: Fung Yuen Yau (BSC11) 福利：黃斯淇 (工商管理學士綜合課程一) Welfare Officer: Wong Sze Ki (IBBA1) 出版：戚詠雯 (醫學一) Publication Officer: Chik Wing Man (MEDU1) 總務：林達宏 (計算機科學一) General Affairs Officer: Lam Tat Wang (CSC11)</p>

本院兩所走讀生舍堂新一屆的幹事會已於 2015 年 1 月份順利上莊，成員名單如下：

The new cabinets for the two Non-residential Halls have been elected. Their inaugurations took place in January 2015. The names of the office-bearers are as follows:

<p>百全堂 — 大全樓 Pak Chuen Hall - Chuenpakzee</p> <p>會長：莫舜丞 (工程學一) Chairman: Mok Shuen Shing (BERG1) 內務副會長：周琪莎 (社會科學一) Internal Vice-Chairperson: Chow Ki Sha (BSSC1) 外務副會長：譚雅儀 (經濟一) External Vice-Chairperson: Tam Nga Yee (ECON1) 文書：鄧曉雯 (文化管理三) Secretary: Tang Hiu Man (CUMT3) 財政：陳德勉 (政治與行政學一) Treasurer: Chan Yik Kiu (GPAD1) 群育：張淑敏 (工商管理學士綜合課程一) Recreation Officer: Cheung Shuk Man (IBBA1) 康樂：陳秀恒 (地理與資源管理一) Recreation Officer: Chan Sau Hang (GRMD1) 康樂：劉梓晴 (工商管理學士綜合課程一) Recreation Officer: Lau Tsz Ching (IBBA1) 宣傳：洗栢軒 (生物醫學工程一) Promotion Officer: Sin Pak Hin (BSC11) 宣傳：劉嘉寶 (食品營養科學一) Promotion Officer: Lau Ka Po (FNESC1) 宣傳：陳星恒 (風險管理科學一) Promotion Officer: Chan Sing Hang (RMSC1) 宣傳：吳青怡 (地理與資源管理一) Promotion Officer: Ng Ching Yi (GRMD1) 市拓：黃睿恒 (健康與體育運動科學一) Marketing Officer: Wong Yui Hang (PESH1) 總務：張卓盈 (日本研究一) General Affairs Officer: Cheung Cheuk Ying (JASP1)</p>	<p>秉芬堂 — 芬斗雲 Ping Fan Hall - FANDoWin</p> <p>會長：朱啟航 (工程學一) Chairman: Chu Kai Hong (BERG1) 內務副會長：李靜儀 (社會科學一) Internal Vice-Chairperson: Lee Ching Yee (BSSC1) 外務副會長：鄭瑞麟 (工商管理學士綜合課程一) External Vice-Chairman: Cheng Soi Lon (IBBA1) 文書：陳興業 (經濟一) Secretary: Chan Hing Yip (ECON1) 財政：楊鑑潼 (酒店及旅遊管理一) Treasurer: Yeung Michelle (HTMG1) 聯絡：黃楚喬 (工程學一) Public Relations Officer: Wong Chor Kiu (BERG1) 宣傳：邱梓超 (生物醫學工程一) Promotion Officer: Yau Tsz Kiu (BSC11) 宣傳：黃逸軒 (生物醫學工程一) Promotion Officer: Wong Yat Hin (BSC11) 康樂：王啟軒 (工程學一) Recreation Officer: Wong Kai Hin (BERG1) 群育：李光輝 (生物醫學工程一) Recreation Officer: Li Kwong Fai (BSC11) 出版：謝雪喬 (社區健康一) Publication Officer: Tse Suet Kiu (CHPR1) 出版：陳雪霖 (英國語文研究及英國語文教育一) Publication Officer: Chan Suet Lam (ELED1) 福利：吳卓恒 (工程學一) Welfare Officer: Ng Cheuk Hang (BERG1)</p>
---	--